

编者按

7月初在京举办的北京出版交流周活动，汇集了活跃于国际出版市场的一批资深编辑、出版人、书探、版权经纪人，他们将中国的文学作品、科幻小说引入国际市场，在从阅读书稿、邀请书评人试读、决定出版、解决翻译问题、洽谈版权、

版权授权、市场营销等各环节做了哪些工作，才最终促成这些作品在国外畅销？本报在本届出版交流周期间采访了多位嘉宾，以案例的形式呈现一个个精彩的“走出去”故事，探秘中国图书走出去的各个细节，将连续两期陆续刊出。

总在寻找伟大的作品

——美国佳酿出版公司高级编辑访谈

中国出版传媒商报记者 渠竞帆

广西师范大学出版社2013年出版的绘本小说《平如美棠》(Our Story)，在去年法兰克福书展后被企鹅兰登购买了全球英文版权，法国的Seuil出版社、意大利的Bompiani出版社、西班牙的Salamandra出版社、韩国的MillBooks出版社和荷兰的Hollands Diep也先后购买了外文版权。明年春季英文版将在英美上市。

最早发现这本书并将它推上国际舞台的是企鹅兰登位于美国的佳酿出版公司(Vintage Books)的高级编辑蒂姆·欧康内尔(Timothy O'Connell)。

2006年，已经29岁的欧康内尔在拿到了德州州立大学诗歌专业硕士学位后，离开了他热爱的寿司店主厨的工作，进入佳酿出版公司。能够独具慧眼地发现《平如美棠》，在欧康内尔看来，缘于10年来在出版圈的长期积累和学习。

他介绍，一位书探朋友帮助他发现了《平如美棠》这本书。欧康内尔说，去年法兰克福书展之前，这位书探朋友打电话说，从一家版权代理公司那里看到了一本非常棒的来自中国的图书，向他推荐，之后就找到这家版权代理公司，要了翻译样章，“拿到以后读了我很喜欢，之后很快就签下了版权。”很幸运他的大老板是在美国出版界鼎鼎大名的索尼·梅塔(Sonny Mehta，兰登书屋旗下诺普夫Knopf出版公司CEO、社长兼总编辑)，“他是一位很有灵感的出版人，他信任自己的编辑。放手让我们冒险买下我们非常喜欢而且信任的书稿。”

欧康内尔表示，为买下一部书稿，他们通常会邀请社内许多不同部门的人来试读。第一个也是最重要的一步是确定你是否喜欢它。“如果我读了某部书稿而且很喜欢它，那么我就会找到我的老板，请她读一下，并告诉她我的看法。我的直接领导是Vintage Anchor高级副总裁、总编辑卢安娜·沃尔特(LuAnn Walther)，她曾编辑过余华的作品。我把书稿交给沃尔特看过后，会再交给梅塔本人看。如果他同意的话，我们就会出价买下。”

诺普夫是兰登书屋旗下出版精装本小说和非小说的重要品牌，而佳酿是兰



登旗下重要的平装本品牌。在蒂姆的同事们看来，“在诺普夫这样一个人才济济、到处是明星编辑的地方，蒂姆完全是一个先锋派。”

欧康内尔表示，是在2011年3月美国国家图书奖颁奖前两天，通过竞拍他以2.5万美元抢到了当年获奖作者杰米·戈登的《失序之君》(Lord of Misrule)的平装本和电子书的再版版权，并在颁奖前一日发行。在精装本上市4个月，这部作品的平装本印刷了7.5万册。

欧康内尔表示，2010年10月当这本书刚进入初选名单时，比尔·克莱格(戈登的版权代理人)打电话给他，“我马上意识到这是一本我必须出的书，我开始读这本书，不管有多少电话打进来。”最后戈登与福克纳和麦卡锡等获奖作家一同进入了佳酿在版书目。

2013年欧康内尔还出版了喜剧演员BJ Novak的短篇小说集(One More Thing: Stories and Other Stories)，至今，包括精装本、平装本和电子书在内共销售了25万册。

欧康内尔表示，他的信条是一直去寻找下一部伟大的书稿，无论它来自哪里。他会经常联络已经跟他签约但还没有找到版权代理的作者。此外，他有两三位交情很好的书探朋友，“他们会经常给我及时推荐他们认为很好的书稿。”

企鹅兰登位于美国的佳酿出版公司(Vintage Books)和位于英国的Square Peg出版公司各出资60%和40%共同买

下英文版权，将于明年春季在两国出版。

“《平如美棠》打动我的地方是，我了解到这是一个关于爱情的感人故事。作者饶平如以前没有创作过什么作品，在这部充满深情的作品中，讲述了一个延续60年的爱情故事。在老伴毛美棠去世后，已88岁高龄的饶平如，从自己的童年开始，一笔笔画出了两人在中国各个不同时期跌宕起伏的人生经历。他这个家庭经历过战争、饥饿、监禁、分离、劳改和疾病，他(她)们像中国无数的夫妻一样，吵吵和和，共同养育孩子又一起变老。这是最平凡、也最能打动人的爱情故事，对全球读者都具有普适性。而且我相信图画配文字的形式更容易打破文化的界限，打动人心。”欧康内尔如是表示。

诺普夫出版公司旗下的Anchor出版品牌近年来曾出版过余华的《兄弟》、《活着》、《第七日》、《许三观卖血记》、《在细雨中呼喊》、戴思杰的《巴尔扎克和中国小裁缝》、郭晓梅的《恋人版中英词典》等多部中国作家的英文版作品，这些作品在美国卖得很好。良好的市场反响，也吸引欧康内尔关注中国文学，选中了《平如美棠》。其英文版Our Story将在以出版翻译文学和艺术史著称的Pantheon出版公司出版。

欧康内尔表示，与英国一样，美国出版业也有更加多样性的发展趋势。一个突出的例子是美国近年来开展了“We Need Diverse Books”活动。这项活动旨在促进大家去阅读各种族和不同性别的作者的作品。这对于繁荣美国图书市场非常重要。

“现在有更多的翻译作品在美国出版，因为有许多小型出版社愿意做这些事，如专门做翻译文学的Archipelago出版社出版了很多优秀的翻译作品。诺普夫旗下的Pantheon出版公司也出版了一些经典的翻译作品。虽然与其他图书相比，翻译图书在美国还比较难卖，但有时也会有好的市场表现。我们看到瑞典的犯罪小说和来自中国的科幻小说‘三体’都在美国卖得不错。我最近买了几本芬兰、挪威作家的书稿，我想故事是第一位的。也希望翻译出版的这种增长趋势能够继续下去！”



如果有人问美国2015年最受关注的科幻小说是哪一本，很多人会想到“三体”。这本连续夺得星云奖、雨果奖等5项海外大奖的中国科幻小说，还成为美国总统奥巴马在夏威夷新年假期期间、Facebook创始人扎克伯格在2015年阅读的图书。

美国托尔出版社(Tor Books)出版的“三体”英文版前两部分分别在2014年和2015年出版，截至去年底，包括英美及大中华区在内的英文译本已销售11万册，销售码洋200万美元。第三部将于今年9月出版。

谈起这部作品的成功，近日来京参加出版交流周活动的该社资深编辑利兹·戈林斯基(Liz Gorinsky)认为实属偶然又非常幸运。

2012年7月，戈林斯基的一位译者朋友汪梅子在刘慈欣《三体》版权签约仪式上认识了中国教育图书进出口有限公司(以下简称“教图公司”)出口综合部主管经理宋亚娟(Kelly)，2013年1月汪梅子将《三体》推介给戈林斯基，一周后宋亚娟将《三体》英文译稿寄给戈林斯基。4月“三体”第一部的译者刘宇昆的经纪人乔·蒙蒂作为教图公司的版权经纪人，与戈林斯基洽谈，到5月双方初步达成了协议。

从小热爱奇幻文学、曾6次入选雨果奖长篇作品类最佳编辑初选名单、去年夺得科幻泰斗乔治·马丁颁发的“阿尔菲奖最佳编辑”的戈林斯基，阅读后对这部作品产生了深厚的情感，尽管当时出版社各个层面都不看好这本书，而且当时美国市场上科幻小说的翻译质量并不高，问世后常常折戟沉沙，但戈林斯基认为，“三体”中既有伟大的思想、势不可挡的冒险，也描绘了一幅幅独特的外星人社会，当读到汪淼教授的眼睛里有(外星人通过量子呈现的)倒计时的情景时，她觉得“这是外星人想要和地球人建立联系的一个迹象”。《三体》第一部的译者是刘宇昆，他是美籍华裔著名科幻小说家，曾获得过“星云”“雨果”两项大奖，是最适合翻译《三体》的作家。另外全世界都关注中国在经济、文化方面的飞速发展，很多读者都希望更多了解中国文化，让戈林斯基对这本书建立了信心。

但戈林斯基还是有她的担忧：作品有些章节的翻译难度很大，有的章节涉密，有的地方用了非常技术化的语言，而且是以文化

中国科幻作品如何打开世界之门？

中国出版传媒商报记者 渠竞帆

有伟大的思想、势不可挡的冒险，也描绘了一幅幅独特的外星人社会，当读到汪淼教授的眼睛里有(外星人通过量子呈现的)倒计时的情景时，她觉得“这是外星人想要和地球人建立联系的一个迹象”。《三体》第一部的译者是刘宇昆，他是美籍华裔著名科幻小说家，曾获得过“星云”“雨果”两项大奖，是最适合翻译《三体》的作家。另外全世界都关注中国在经济、文化方面的飞速发展，很多读者都希望更多了解中国文化，让戈林斯基对这本书建立了信心。

但戈林斯基还是有她的担忧：作品有些章节的翻译难度很大，有的章节涉密，有的地方用了非常技术化的语言，而且是以文化

“三体”版权输出按国际标准运作

宋亚娟(中国教育图书进出口有限公司出口综合部主管经理)

2012年，中国教育图书进出口有限公司(以下简称教图公司)启动版权贸易业务，第一个项目就是“三体”三部曲英文版。经过一年多的运作，2014年5月，与托尔出版社签署了“三体”三部曲英文版全球出版合同。托尔出版社隶属于德国霍尔茨布林克出版集团旗下的麦克米伦(美国)公司，成立于1980年，是全球最大最成功的英文科幻和奇幻出版品牌，已连续20年获得卢卡斯奖的“最佳科幻出版商”奖。2014年11月“三体”第一部在美国出版发行，标志着中国长篇科幻小说开始进入国际视野。

版权贸易业务由教图公司出口综合部实际运营，该业务是在响应国家大力倡导文化“走出去”，和教图公司要求业务创新的背景下启动的，主要致力于版权输出和海外合作出版，我们的版权贸易业务在图书进出口行业还属于先行者。与传统出版社的版权输出最大的差别是，我们是在没有任何海外出版意向的前提下，先进行全文翻译，然后进行版权贸易，对于一家图书贸易公司，进行如此创新大胆的尝试并投入巨资，当时在

大革命的历史背景为基础，对于不了解中国历史和文化的美国大众，他们能否接受？

在发给全球许多著名科幻小说家和书评人试读后，他们都对这本书给予了很高的评价，他们都很喜欢这本书的题材和类型，喜欢中国人身上一切真实的东西，以及有异国情调、呈现中国人真实生活的内容。因此，在其后的编辑环节，戈林斯基尽量保持作品的原汁原味，为帮助读者更好地理解作品中的物理学定律及文化背景方面的情节，译者刘宇昆在翻译时加入了很多注释。此外托尔出版社也对原著中一些形容词作了改变，以便于读者领会。

她表示，“三体”的成功也鼓励她今后在看到一些很有挑战性的图书时，不要一味惧怕，要勇于尝试。

由于中美有很多不同的行业惯例和运作方式，双方就合同中的出版时间、支付、生产流程、定价等细节问题进行了长达数月的讨论，最终在2014年5月达成共识，当年11月在美推出“三体”三部曲第一部的精装本。

“三体”在美国上市后，逐渐有许多人关注这本书，在网上还得到了对于科幻作品很少见的重点推荐，受到了《纽约时报》、《华尔街日报》、《纽约客》等媒体的普遍关注。《纽约时报》和美国国家公共电台均发表评论称：中国的科幻作品打开了美国的大门，得到了推崇。哈佛大学法学院友会还专门以科幻小说为主题举办了一次活动。戈林斯基表示，“三体”第3部问世时，将针对科幻迷开展全国范围的广告宣传，还将开展线上宣传活动、发表书评、在Facebook、Twitter、Tumblr、Instagram等社交网站及Tor/Forge博客和新闻通讯里进行宣传，吸引读者的关注。

Facebook创始人扎克伯格和美国总统奥巴马都推荐并阅读了这本书，这些都推动了“三体”的发行工作。《三体》去年赢得雨果奖后销量又一次激增，到现在，虽然距离第一部出版已经两年，图书的销量依然十分稳定。托尔出版社还将英国版权卖给了英国的Head of Zeus出版社。

戈林斯基表示，今年11月该社将出版刘宇昆编译的《看不见的星球》，之后会陆续出版中国作家的书籍。“在整个科幻小说界，都非常欢迎中国作家的加入。”2014年底美国非常著名的线上科幻杂志Clarkesworld，筹资约1.2万美元(约8万元人民币)启动了“中国科幻小说翻译项目”，该杂志每期刊登一篇来自中国科幻作家的翻译作品，来推介中国科幻文学。该杂志曾获得过世界奇幻奖、三届雨果奖和一届英国奇幻奖。

戈林斯基表示，随着市场的发展，市场上涌现出越来越多的科幻小说作家，翻译水平也越来越高，题材也越来越新颖，这也让西方作家更多地了解了中国文化的多样性。她指出：“美国读者开始意识到，他们不仅爱上了中国的科幻小说，还发现中国科幻不是庞然大物，美国以外国家的作者创作的内容有这么多的差异性。这有助于各国之间加强相互了解、减少对对方文化的刻板印象。”美国书业如今越来越重视文化多样性，包括对图书出版的作者、主题以及出版社员工组成上都更注重包容性。这也意味着会有更多来自非英语国家的图书出现在美国市场上。

微访谈 做版权要“多看、多学、多想”

受访人：谭光磊(中国台湾光磊国际版权经纪公司创始人)

Q 台湾的出版交流周去年是首次举办吗？您发起的？有何收获？

A 我最早2012年就与台北书展合作办了第一次国际版权交流活动，从2013年起与“文化部”合作举办“出版经纪与版权人才研习营”(Taipei Rights Workshop，简称“版权研习营”)，目前已经办了三次，今年11月要办第四届了。最主要的收获就是把国际一线的出版人请到台湾来，让他们接触第一手的中文书市情报，也和本地的出版人建立关系，后来很多外宾回去都买了中文书的版权，或成为中文书的代理。

Q 这次嘉宾拜访了哪些大陆出版社？对加强与中国大陆出版社的联系和业务合作起到哪些作用？有没有体会？

A 我们拜访了理想国、新经典公司，十月文艺出版社、中信出版集团、人民文学杂志社，图书类型从原创到外国文学、人文社科到经管，非常丰富，也让外宾看到中国各出版社的不同风格和出版路线。能由中国出版人直接向外宾推荐好作品，成效非常大，例如我们拜访十月文艺出版社的时候，韩敬群总编辑除了推荐徐则臣、任晓雯、宁肯等人的作品，也特别推荐了鲁敏的《六人晚餐》，正好这本书海外版权是我代理的，早已准备好英文材料，现场嘉宾很感兴趣，回酒店我就能把信息发给他们参考，堪称是事半功倍。

Q 您从哪一年开始做版权销售的？听了您的讲座，感觉您的成功有机缘巧合的因素，但发自内心的喜爱这个行业并执着坚持是更加重要的。最早知道您是您翻译了《冰与火之歌》，现在还翻译作品吗？小时候最喜欢的奇幻作家是谁？如何把阅读爱好和工作分开？

A 我从2004年开始做版权代理，至今已经12年了，而且依然乐此不疲。我已经很久不做翻译工作了。在大学时代读到“冰与火之歌”以前，最喜欢的奇幻作家应该是雷蒙·费斯特(Raymond E. Feist)，因为他的“裂隙之战”系列被改编成计算机游戏《叛变克朗多》，我也因为那套游戏才一头栽进奇幻小说的世界。坦白说，现在阅读爱好和工作很难区分，因为读任何书都会想这本书有什么卖点、应该推荐给怎样的出版社。由于做版权输出的关系，就连读原创作品，也会想这本书英文名该怎么取、该如何定位等等。有时候难免觉得如果能当个单纯的读者，那该有多好，但更多时候还是乐在其中的。

Q 英美出版界对出版建议书非常重视，您对于写proposal有何建议？《三体》的运作方式是把整本小说翻译出来给美国出版社，这种模式您怎么看？

A 没有别的方法，就是多看、多学、多写。中文书市场引进了大量的外国好



书，所以我们有很多机会接触到国外的版权书讯，看看别人是怎么写的，学习他们的写作手法、结构甚至排版，然后加以变化，久了就能逐渐摸索出自己的风格。写英文书讯真的很难，我虽然做了好些年了，每回书展要准备英文资料，还是要想破头，得把自己关在办公室里啥都不做，才能硬挤出一点东西，而且一边写一边觉得自己英文很烂。

英译稿是绝对加分的环节，前提是要找好的译者，尤其是文学，一定要找英文母语的译者，不要再幻想“中国人懂中国文学”，我们翻译美国文学，会找美国译者来翻成中文吗？同样的道理。

Q 做版权如何做到选书精准？

A 还有一句老话：多看、多学、多想。一方面是经验的累积，多看，就能知道怎样的作品国外畅销、受出版社青睐，也能较快分辨一本书文字功力的高下，同时知道这样的作品在哪个市场会有怎样的表现。

(渠竞帆/采写整理)